

Prijevod ove stranice generiran je strojnim prevođenjem [Poveznica]. Strojno prevedeni tekstovi mogu sadržavati pogreške koje mogu narušiti jasnoću i točnost. Europski ombudsman ne prihvaća nikakvu odgovornost za bilo kakve nepodudarnosti. Najpouzdanije informacije i pravnu sigurnost jamči izvorna inačica na engleski jeziku koja je dostupna putem gornje poveznice. Više informacija potražite u našem odjeljku o [jezičnoj politici i prevođenju](#) [Poveznica].

Odluka u predmetu 64/2017/NF o javnoj raspravi Europske komisije nije dostupan na svim službenim jezicima EU-a

Odluka

Slučaj 64/2017/NF - Otvoren 03/02/2017 - Odluka donesena 07/12/2017 - Predmetna institucija Europska komisija (Utvrđena nepravilnost u postupanju) |

Njemačka udruga koja zastupa interese potrošača uložila je pritužbu na odluku Europske komisije da se javna rasprava za širu javnost održi samo na engleskom jeziku. Podnositelj pritužbe tvrdio je da je odluka Komisije značila da građani EU-a koji nemaju dovoljno znanje engleskog jezika ne mogu sudjelovati u javnoj raspravi.

Budući da se približavao kraj predmetne javne rasprave, Ombudsman je odmah nakon otvaranja svoje istrage zatražio od Komisije produženje razdoblja za raspravu te da se podnositelju pritužbe dostavi prijevod dokumenata s rasprave na njemačkom jeziku. Nadalje, Ombudsman je Komisiju tražio da drugim građanima omogući da zatraže prijevode na željenom jeziku EU-a.

Komisija je odgovorila da je predana načelu višejezičnosti. Međutim, kako su sredstva za prevođenje bila ograničena, rekla je da ne može prihvatiti prijedlog rješenja Ombudsmana. Tvrdila je da bi se tim činom postavio presedan koji bi Komisija otežano poštovala.

Ombudsman žali što Komisija nije prihvatila njegov prijedlog za neposredno rješenje u ovom konkretnom predmetu. Ombudsman smatra da je odluka Komisije o održavanju javne rasprave samo na engleskom jeziku predstavljala nepravilnost u postupanju.

Međutim, Ombudsman primjećuje da bi, da su se u ovom predmetu primijenila nova pravila o javnim raspravama koje je Komisija nedavno donijela, predmetna javna rasprava bila dostupna barem na njemačkom, engleskom i francuskom jeziku, a možda čak i na svim službenim jezicima EU-a. Štoviše, trenutačno je u tijeku istraga Ureda o općoj jezičnoj politici Komisije u



javnim raspravama. S obzirom na takvu situaciju, Ombudsman smatra da u ovom predmetu nema potrebe nastaviti s istragom ili davati preporuku.

Pozadina

1. Podnositelj pritužbe je njemačko udruženje koje promiče e-cigarete. Krajem 2016. podnositelj pritužbe obratio se Europskoj komisiji sa zabrinutošću da je javno savjetovanje Komisije o „trošarinama koje se primjenjuju na prerađeni duhan” [1] bilo dostupno samo na engleskom jeziku, a ne na bilo kojem drugom službenom jeziku EU-a. Podnositelj pritužbe izjavio je da predstavlja oko 1000 osoba koje bi željele sudjelovati u savjetovanju, ali nisu mogle razumjeti dokumente o savjetovanju jer su bili dostupni samo na engleskom jeziku. Kao odgovor i bez dodatnih objašnjenja Komisija je podnositelju pritužbe potvrdila da će se javno savjetovanje, koje je bilo otvoreno za doprinose od 17. studenoga 2016. do 16. veljače 2017., održati samo na engleskom jeziku.
2. Podnositelj pritužbe nije bio zadovoljan odgovorom Komisije te se u siječnju 2017. obratio Ombudsmanu.
3. Ombudsmanica je pokrenula istragu o zabrinutosti podnositelja pritužbe da je Komisija pružanjem javnog savjetovanja samo na engleskom jeziku diskriminirala većinu građana EU-a; da je učinkovito isključila građane EU-a koji nemaju dovoljno znanja engleskog jezika iz sudjelovanja u savjetovanju; i da je neizravno utjecala na ishod javnog savjetovanja. Podnositelj pritužbe želio je da Komisija javno savjetovanje stavi na raspolaganje na sva 24 službena jezika EU-a i da produlji razdoblje savjetovanja kako bi se svim zainteresiranim građanima EU-a omogućilo sudjelovanje u savjetovanju (nakon što je stavljeno na raspolaganje na svim službenim jezicima).
4. Ombudsmanica je pokrenula svoju istragu predlaganjem Komisiji hitnog rješenja (vidjeti u nastavku) kako bi se građanima EU-a koji ne znaju engleski jezik omogućilo da sudjeluju u savjetovanju. Razlog za predlaganje hitnog rješenja bio je taj što je u javnom savjetovanju Komisije njezina ciljana publika prepoznata kao „*sve zainteresirane strane*” te je predviđeno da će se savjetovanje završiti u roku od dva tjedna od otvaranja istrage od strane Ombudsmana.
5. Nakon toga, nakon što je Komisija donijela nova pravila o jezicima svojih javnih savjetovanja, ombudsmanica je provela daljnje istrage pitajući Komisiju kako bi se postupalo s određenim javnim savjetovanjem da je ono pokrenuto u skladu s novim pravilima.
6. Tom se odlukom uzimaju u obzir odgovori Komisije na prijedlog Ombudsmana o hitnom rješenju i njezine daljnje istrage.

Javno savjetovanje Komisije nije dostupno na svim službenim jezicima EU-a



Prijedlog Ombudsmana za hitno rješenje

7. Jezična politika Komisije za javna savjetovanja pitanje je od velike važnosti za građane EU-a, a time i za Europskog ombudsmana. Ugovorom iz Lisabona ojačano je pravo građana i udruga na sudjelovanje u demokratskom životu Unije. Njime se, među ostalim, zahtijeva da institucije EU-a održavaju otvoren, transparentan i redovit dijalog s predstavničkim organizacijama i civilnim društvom [2] .

8. Iako ne postoji opće načelo prava EU-a kojim se svakom građaninu dodjeljuje pravo da u svim okolnostima ima verziju svega što bi moglo utjecati na njegove interese na njegovu jeziku, u javnom savjetovanju na koje se u ovom slučaju žali utvrđeno je da je **njegova ciljana publika „sve zainteresirane strane” i u kojem se navodi da traži stajališta** „građana i dionika EU-a”. Ombudsmanica bi stoga očekivala od Komisije da osigura da se što više građana EU-a može informirati o predmetu javnog savjetovanja i sudjelovati u njemu, ako to žele.

9. U tom kontekstu ombudsmanica nije smatrala očitim prihvatljivim razlogom zbog kojeg je javno savjetovanje u ovom slučaju trebalo biti dostupno samo na engleskom jeziku. Komisija nije dostavila nijedno objašnjenje podnositelju pritužbe o tome zašto je savjetovanje bilo dostupno samo na engleskom jeziku. Imajući na umu da se javno savjetovanje bliži kraju, ombudsmanica je Komisiji iznijela sljedeći prijedlog za hitno rješenje:

Ombudsmanica poziva Komisiju da

(i) što je prije moguće podnositelju pritužbe dostaviti prijevod dokumenata za savjetovanje na njemačkom jeziku;

(II) informirati građane, putem informacija objavljenih na njegovoj posebnoj internetskoj stranici na ostala 23 službena jezika EU-a, da će im se na njihov zahtjev osigurati prijevod relevantne dokumentacije za javno savjetovanje na vlastiti službeni jezik; i

(III) produljiti rok za podnošenje doprinosa relevantnom savjetovanju za odgovarajuće razdoblje kako bi građani koje predstavlja podnositelj pritužbe i drugi zainteresirani građani imali dovoljno vremena za podnošenje svojih doprinosa.

10. Ombudsmanica je pojasnila da se njezina istraga odnosila samo na to konkretno javno savjetovanje. S obzirom na to da je Ombudsman već provodio općenitiju istragu o jezičnom režimu Komisije za svoja javna savjetovanja, ombudsmanica je obavijestila Komisiju da će se baviti općim pitanjem jezične politike Komisije u tom području u svojoj predstojećoj odluci kojom se završava ta istraga [3] .

11. U odgovoru na prijedlog hitnog rješenja Komisija je navela da dijeli mišljenje da je njezina jezična politika za javna savjetovanja od velike važnosti. Komisija je izjavila da je čvrsto predana



načelu višejezičnosti i da osigurava potpuno poštovanje prava svih građana da s njom komuniciraju na bilo kojem od službenih jezika EU-a. Komisija stoga prihvaća doprinose javnim savjetovanjima na bilo kojem od službenih jezika EU-a, neovisno o jeziku na kojem je javno savjetovanje dostupno.

12. Međutim, Komisija je navela i da su sredstva dostupna za prevođenje ograničena i prvenstveno potrebna za ispunjavanje pravnih obveza Komisije, kao što je prevođenje svih zakonodavnih i ključnih političkih dokumenata na sve službene jezike EU-a. Stoga se svi dokumenti za savjetovanje ne mogu staviti na raspolaganje na svim jezicima EU-a.

13. Kao odgovor na konkretan prijedlog za hitno rješenje u ovom predmetu, Komisija je tvrdila da bi dostavljanje prijevoda dokumenata za savjetovanje podnositelju pritužbe i produljenje roka za podnošenje doprinosa bio presedan koji bi Komisija imala poteškoća s poštovanjem. To je također moglo navesti dionike, koji nisu znali za mogućnost traženja prijevoda na jezik koji nije engleski, da tvrde da se prema njima nije postupalo jednako. Osim toga, ponuda mogućnosti pružanja prijevoda na zahtjev dionika, kao i produljenje razdoblja savjetovanja, dovela bi do znatnih nesigurnosti u planiranju i ugrozila pravodobno donošenje inicijativa Komisije. Stavljanje na raspolaganje prijevoda na zahtjev ne bi bilo osobito učinkovito s obzirom na ograničene resurse dostupne za prevođenje.

14. Komisija je zaključila da traži održivije rješenje za jačanje zahtjeva za prevođenje za javna savjetovanja općenito ažuriranjem smjernica za osoblje Komisije o jezičnoj politici javnih savjetovanja, čiji bi primjerak proslijedila ombudsmanici u kontekstu njezine općenitije istrage o jezičnom režimu Komisije za njezina javna savjetovanja. Komisija je ombudsmanicu uvjerila da je snažno predana daljnjem poboljšanju svojih praksi i širenju dosega javnih savjetovanja.

15. Podnositelj pritužbe nije iznio nikakve primjedbe na odgovor Komisije.

16. U odgovoru na daljnje istrage Ombudsmana Komisija je navela da bi, da su uvedena nova pravila o jezicima javnih savjetovanja, javno savjetovanje o „trošarinama koje se primjenjuju na prerađeni duhan” stavila na raspolaganje barem na njemačkom, engleskom i francuskom jeziku. Budući da je riječ o savjetovanju od *šireg javnog interesa*, Komisija je izjavila da bi razmotrila i objavu na dodatnim, možda čak i svim službenim jezicima EU-a. Nadalje, stranica za savjetovanje ili njezin sažetak bila bi dostupna na svim službenim jezicima EU-a [4].

Procjena Ombudsmanice nakon prijedloga za hitno rješenje i njezine daljnje istrage

17. Ombudsmanica izražava žaljenje zbog toga što Komisija nije prihvatila njezin prijedlog za hitno rješenje u ovom predmetu te što je predmetno javno savjetovanje, dostupno samo na engleskom jeziku, stoga završeno 16. veljače 2017., kako je prvotno planirano. To znači da više nije moguće postići zadovoljavajući ishod pojedinačne pritužbe koja je pokrenula predmetnu istragu. Čini se da je propust Komisije da postupi u skladu s prijedlogom Ombudsmana doveo do toga da je, među ostalim, podnositelju pritužbe uskraćena mogućnost da sudjeluje u javnom



savjetovanju. Ombudsmanica smatra da je odluka Komisije da provede ovo javno savjetovanje na engleskom jeziku u nepovoljnom položaju ne samo podnositelja pritužbe nego i druge „*zainteresirane strane*” koje su možda željele doprinijeti savjetovanju. Ombudsmanica smatra da je to predstavljalo nepravilnosti u postupanju.

18. Ombudsmanica se slaže sa stajalištem Komisije da je potrebno opće rješenje za upotrebu jezika u svim javnim savjetovanjima Komisije. Ombudsmanica napominje da je Komisija nedavno donijela nova pravila [5] o jezicima svojih javnih savjetovanja kako bi javna savjetovanja postala dostupnija.

19. Ombudsmanica već provodi istragu o općem jezičnom režimu Komisije za svoja javna savjetovanja i zabrinutosti da Komisija, time što nije stavila na raspolaganje svoja savjetovanja na svim službenim jezicima EU-a, ne osigurava da građani mogu učinkovito i jednako ostvarivati svoja prava na sudjelovanje u postupku donošenja odluka EU-a. Ombudsmanica će iznijeti svoje stajalište o novim pravilima Komisije o jezicima njezinih javnih savjetovanja u okviru te istrage.

20. Ombudsmanica trenutačno razmatra i svoj doprinos pitanju upotrebe jezika EU-a u svim institucijama i tijelima EU-a s obzirom na važnost usklađivanja jezičnih prava građana EU-a i povezanih obveza institucija i tijela EU-a s potrebom za administrativnom učinkovitošću i zaštitom proračuna EU-a.

21. U međuvremenu, ombudsmanica napominje da bi, da su uvedena nova pravila o jezicima javnih savjetovanja, Komisija **objavila da bi svoje javno savjetovanje o „trošarinama koje se primjenjuju na prerađeni duhan” stavila na raspolaganje barem na njemačkom, engleskom i francuskom** jeziku. Budući da je riječ o savjetovanju od **šireg javnog interesa**, Komisija tvrdi da bi razmotrila i **objavu na dodatnim, možda čak i svim službenim jezicima EU-a**. Nadalje, **stranica za savjetovanje ili njezin sažetak bili bi dostupni na svim službenim jezicima EU-a**.

22. S obzirom na to da je Komisija uvela nova pravila o jezicima svojih javnih savjetovanja i s obzirom na to da trenutačno općenito istražuje Komisijine prakse u vezi s javnim savjetovanjima, ombudsmanica smatra da ne bi bilo korisno nastaviti istragu o ovom predmetu ili dati preporuku koja iz njega proizlazi.

Zaključak

Na temelju istrage o toj pritužbi pučki pravobranitelj zaključuje je sljedećim zaključkom:

Komisijina odluka da provede predmetno javno savjetovanje na engleskom jeziku predstavljala je samo nepravilnosti u postupanju. Međutim, ovo je javno savjetovanje završeno. Komisija je nedavno donijela nova pravila o jezicima za svoja javna savjetovanja. Da su se ta nova pravila primjenjivala na predmetno javno savjetovanje, ona bi bila dostupna na najmanje dva dodatna jezika (njemačkom i francuskom). S



obzirom na to da je Ombudsman u tijeku istraga o općem jezičnom režimu Komisije za svoja javna savjetovanja, ombudsmanica zaključuje da u ovom konkretnom slučaju nisu opravdane daljnje istrage. Ombudsmanica također smatra da preporuka koja proizlazi iz njezina nalaza o nepravilnostima u postupanju u ovom konkretnom slučaju ne bi bila korisna u ovoj fazi.

Podnositelj pritužbe i Komisija bit će obaviješteni o toj odluci.

Emily O'Reilly

Europski ombudsman

Strasbourg, 7. prosinca 2017.

Konačna verzija odluke o žalbi 64/2017/NF na engleskom jeziku

[1]

https://ec.europa.eu/taxation_customs/consultations-get-involved/tax-consultations/public-consultation-excise-duties

[Poveznica]

[2] Vidjeti članak 9., članak 10. stavak 3., članak 11. stavak 1., članak 11. stavak 2. i članak 11. stavak 3. Ugovora o Europskoj uniji.

[3] Dodatne informacije o predmetu 7/2016/PL dostupne su na:

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/caseopened.faces/en/66794/html.bookmark>

[Poveznica]

[4] Zahtjev Ombudsmana za dodatne informacije dostupan je na:

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86634/html.bookmark>

[Poveznica]

Odgovor Komisije na Ombudsmanov zahtjev za dodatnim informacijama dostupan na:

<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86635/html.bookmark>

[Poveznica]

[5] Obavijest upućena voditeljima kabineta, glavnim direktorima i voditeljima službi; Predmet: Jezična pokrivenost javnih savjetovanja koja je pokrenula Komisija, 28. travnja 2017., Ref.



Ares(2017)2209890.